

MONGOLIAN

Mongolian (Uighur) script*

				Scholarly (1.0)	UN 1982 ^(2.0)	ALA-LC 1997 ^(3.0)	Xine Latin (4.0)	Cyrillic equiv. ^(5.0)	
Vowels									
<i>iso</i>	<i>ini</i>	<i>med</i>	<i>fin</i>						
ᠠ	ᠠ	ᠠ	ᠠ	A	a	a	a	a	а
ᠡ	ᠡ	ᠡ	ᠡ	A	e	e	e	e	э
ᠢ	ᠢ	ᠢ	ᠢ		i	i	i	i	и
ᠣ	ᠣ	ᠣ	ᠣ	B	o	o	o	o	о
ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ		u	u	u	u	у
ᠥ	ᠥ	ᠥ	ᠥ	C	ö	o, ô ^(2.1)	ò	oe	ө
ᠦ	ᠦ	ᠦ	ᠦ	C	ü	u, û ^(2.1)	ù	ue	ү
ᠦ	ᠦ	ᠦ	ᠦ	D	ē (é)	—	—	—	е
Consonants									
	ᠨ	ᠨ	ᠨ	E	n	n	n	n	н
		ᠨᠭ	ᠨᠭ		ng (ŋ)	—	ng	ng	нᠭ
	ᠪ	ᠪ	ᠪ	F	b	b	b	b	б
	ᠫ	ᠫ	ᠫ		p	p	p	p	п
	ᠬ	ᠬ	ᠬ	G	q	h	q	h	х
	ᠬ	ᠬ	ᠬ	H	(k) ^(1.1)	k	k		х
	ᠭ	ᠭ	ᠭ	I	ɣ	g	ḡ	g	г
	ᠭ	ᠭ	ᠭ	H	(g) ^(1.1)	g	g		г
	ᠮ	ᠮ	ᠮ		m	m	m	m	м
	ᠯ	ᠯ	ᠯ		l	l	l	l	л
	ᠰ	ᠰ	ᠰ	S	s	s	s	c	
	ᠰ	ᠰ	ᠰ		š	x	ś	x	ш
	ᠲ	ᠲ	ᠲ	J	t	t	t	t	т
	ᠳ	ᠳ	ᠳ	K	d	d	d	d	д
	ᠴ	ᠴ	ᠴ		č	q	c	q	ч
	ᠵ	ᠵ	ᠵ		ǰ (j)	j	j	j	ж
	ᠶ	ᠶ	ᠶ		y	y	y	y	й
	ᠷ	ᠷ	ᠷ		r	r	r	r	р
	ᠸ	ᠸ	ᠸ		w (v)	w	v	v	в

				Scholarly (1.0)	UN 1982 ^(2.0)	ALA-LC 1997 ^(3.0)	Xine Latin (4.0)	Cyrillic equiv. ^(5.0)
<i>iso</i>	<i>ini</i>	<i>med</i>	<i>fin</i>					
	ᠮ	ᠮ	ᠮ	f	f	f	f	Ф
	ᠨ	ᠨ	ᠨ	D g (k)	—	k	—	К
	ᠨ	ᠨ	ᠨ	D k (kh)	—	—	k	К
	ᠬ	ᠬ	ᠬ	c	c	—	zh	Ц
	ᠬ	ᠬ	ᠬ	z	z	—	ch	З
	ᠬ	ᠬ	ᠬ	h	h	h	h'	Х
	ᠵ	ᠵ	ᠵ	ž	—	—	r'	Ж
	ᠯ	ᠯ		L lh	—	—	lh	ЛХ
		ᠯ		(zh)	—	—	z'	З
		ᠮ		(ch)	—	—	c'	Ч

Ligatures

ᠪᠠ	ᠪ	ᠪ	ᠪ	ba, be
ᠪᠢ	ᠪ	ᠪ	ᠪ	bi
ᠪᠣ	ᠪ	ᠪ	ᠪ	bo, bu
ᠪᠤ	ᠪ	ᠪ	ᠪᠦ	bö, bü
ᠪᠡ	ᠪ	ᠪ	ᠪ	D bē
ᠪᠠ	ᠪ	ᠪ	ᠪ	pa, pe
ᠪᠢ	ᠪ	ᠪ	ᠪ	pi
ᠪᠣ	ᠪ	ᠪ	ᠪ	po, pu
ᠪᠤ	ᠪ	ᠪ	ᠪᠦ	pö, pü
ᠪᠡ	ᠪ	ᠪ	ᠪ	D pē
ᠪᠠ	ᠪ	ᠪ	ᠪ	qe, ye (ke, ge)
ᠪᠢ	ᠪ	ᠪ	ᠪ	qi, yi (ki, gi)
ᠪᠣ	ᠪ	ᠪ	ᠪᠦ	qö, qü, yö, yü (kö, kü, gö, gü)
ᠪᠡ	ᠪ	ᠪ	ᠪ	D yē (gē)
ᠪᠠ	ᠪ	ᠪ	ᠪ	qe (ke)
ᠪᠢ	ᠪ	ᠪ	ᠪ	qi (ki)
ᠪᠣ	ᠪ	ᠪ	ᠪᠦ	qö, qü (kö, kü)
ᠪᠡ	ᠪ	ᠪ	ᠪ	D qē (kē)
ᠪᠠ	ᠪ	ᠪ	ᠪ	fa
ᠪᠡ			ᠪ	fe
ᠪᠢ	ᠪ	ᠪ	ᠪ	fi
ᠪᠣ	ᠪ	ᠪ	ᠪ	fo
ᠪᠤ			ᠪ	fu
ᠪᠥ	ᠪ	ᠪ	ᠪ	fü
ᠪᠦ			ᠪ	fö
ᠪᠡ	ᠪ	ᠪ	ᠪ	D fē

				Scholarly (1.0)	UN 1982 ^(2.0)	ALA-LC 1997 ^(3.0)	Xine Latin (4.0)	Cyrillic equiv. ^(5.0)
<i>iso</i>	<i>ini</i>	<i>med</i>	<i>fin</i>					
ᠭ	ᠢ	ᠮ	ᠮ	D	ga (ka)			
ᠭ			ᠭ	D	ge (ke)			
ᠭ	ᠢ	ᠮ	ᠭ	D	gi (ki)			
ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	D	go (ko)			
ᠬ			ᠬ	D	gu (ku)			
ᠭᠦ	ᠭᠦ	ᠭᠦ	ᠭᠦ	D	gü (kü)			
ᠭᠦ			ᠭᠦ	D	gö (kö)			
ᠭᠡ	ᠭᠡ	ᠭᠡ	ᠭᠡ	D	gē (kē)			
ᠭ	ᠢ	ᠮ	ᠭ	D	ka (kha)			
ᠭ			ᠭ	D	ke (khe)			
ᠭ	ᠢ	ᠮ	ᠭ	D	ki (khi)			
ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	D	ko (kho)			
ᠬ			ᠬ	D	ku (khu)			
ᠭᠦ	ᠭᠦ	ᠭᠦ	ᠭᠦ	D	kü (khü)			
ᠭᠦ			ᠭᠦ	D	kö (khö)			
ᠭᠡ	ᠭᠡ	ᠭᠡ	ᠭᠡ	D	kē (khē)			

Punctuation Marks

ᠪᠢᠷᠭ᠎ᠠ	<i>birga</i>
ᠡᠯᠯᠢᠮᠤᠰ	<i>ellipsis</i>
ᠰ	<i>comma</i>
ᠮ	<i>full stop</i>
ᠮᠠ	<i>colon</i>
ᠮᠠᠮᠠ	<i>marks the end of a chapter</i>

Numbers

᠐	0
ᠠ	1
ᠡ	2
ᠢ	3
ᠣ	4
ᠤ	5
ᠥ	6
ᠦ	7
ᠬ	8
ᠬᠡ	9

Notes

- * Character forms: *iso* isolated form, *ini* initial form, *med* medial form, *fin* final form.
 - A In general, ◀ is used in final position after all consonants except *b*, *p*, and, in foreign words, *k*.
 - B ◀ in final position is used in foreign words.
 - C ◀ in medial position is used in the first syllable, ◀ in medial position in the second and following syllables, ◀ in final position is used in foreign words.
 - D Used in foreign words.
 - E ◀ in medial position is used before a vowel, ◀ in medial position before a consonant, and ◀ in medial position before ◀ in word-final position in certain words.
 - F ◀ is an old form.
 - G ◀ in medial position is used before ◀ in word-final position.
 - H This form is used before *e*, *i*, *ö* and *ü*. See the Ligatures section for details.
 - I ◀ in medial position is used before a vowel, ◀ in medial position before a consonant and ◀ in medial position before ◀ in word-final position.
 - J ◀ in medial and ◀ in final position are used in foreign words.
 - K ◀ in medial position is used before a consonant, ◀ in initial position is used in foreign words.
 - L Used in words borrowed from Tibetan.
- 1.0 “Scholarly” refers to the scientific transliteration used in linguistic works on Mongolian. Forms in parentheses represent alternative equivalents.
 - 1.1 The alternatives *k* and *g* should only be used before *e*, *i*, *ö* and *ü*.
 - 2.0 *The United Nations recommended system. The official Chinese romanization scheme based on Pinyin.*
 - 2.1 *ô* and *û* are used for place names, while *o* and *u* are for general use.
 - 3.0 *American Library Association/Library of Congress.*
 - 4.0 “New Latin Mongolian” – an attempt to create a unified Latin-based alphabet for the Mongolian languages.
 - 5.0 *Cyrillic equivalents corresponding to the alphabet used in Mongolia.*

Sources

- *ALA-LC Romanization Tables: Transliteration Schemes for Non-Roman Scripts.* Randal K. Berry (ed.). Library of Congress, 1997. (<http://lcweb.loc.gov/catdir/cpso/roman.html>).
- Corff, Oliver & Dorjpalam Dorj: *MonTeX Mongolian and Manju for LaTeX2e. Implementation Level IVu v. IVu.04.092.* 2002-07-01. (<http://userpage.fu-berlin.de/~corff/im/MLS/montex.html>).
- Erdenechimeg, Myatav, Richard Moore, and Yumbayar Namsrai. *Traditional Mongolian Script in the ISO/IEC 10646 and Unicode Standards.* Technical Report 170, UNU-IIST, P.O.Box 3058, Macau, August 1999. Presented by Myatav Erdenechimeg at the 16th International Unicode Conference, Amsterdam, The Netherlands, 27-30 March 2000, and published in the proceedings, Part 1, Section B2, under the title “Encoding and Implementation Issues in Standardising Traditional Mongolian Script”. The Unicode Consortium, March 2000. (<ftp://ftp.iist.unu.edu/pub/techreports/report170.tar.gz>).

- Kapaj, Luigi: *Writing Mongol in Uighur Script*. 2002. (<http://www.viahistoria.com/SilverHorde/research/UighurScript.html>).
- *Monggol heleten. Xine Latin Monggol Uesugiig Nairuulagsan Zaraqim higeed Araga*. 2001-05-03. (<http://xjmg.nease.net/lating/Xin%20Latin%20Monggol%20Uesug%20in%20Tohai%20Tanilquulga.htm>).
- Poppe, Nicholas: *Grammar of Written Mongolian*. (Porta Linguarum Orientalum 1). 4th unrev. printing, Wiesbaden 1991.
- Ramsey, S. Robert: *The Languages of China*. Princeton, 1987.
- Tacoronte, Ariel Laurencio: *Alfabeto clásico mongol*. 2001-05-01. (<http://laurencio.webz.cz/mongolxel/toli/qaguchin/index.htm>).
- *United Nations Romanization Systems for Geographical Names. Report on Their Current Status*. Compiled by the UNGEGN Working Group on Romanization Systems. Version 2.2. January 2003. (<http://www.eki.ee/wgrs/>).
- Эрдэнэчимэг, Мятавын: *Монгол бичигийн үсгийн код*. 2004-01-16. (http://openmn.sourceforge.net/modules/Subjects/pages/pdfs/mgl_code.pdf).

MONGOLIAN

Cyrillic script

		ISO 9 1995 ^(1.0)	KNAB 1993 ^(2.0)	ALA-LC 1997 ^(3.0)	BGN/PCGN 1967 ^(4.0)
А	а	a	a	a	a
Б	б	b	b	b	b
В	в	v	v	v	v
Г	г	g	g	g	g
Д	д	d	d	d	d
Е	е	e	je, é, jö ^(2.1)	e	yö
Ё	ё	ë	jo	ë	yo
Ж	ж	ž	ž	zh	j
З	з	z	z	z	dz
И	и	i	i	i	i
Й	й	j	j	ǰ	y
К	к	k	k	k	k
Л	л	l	l	l	l
М	м	m	m	m	m
Н	н	n	n	n	n
О	о	o	o	o	o
Ө	ө	ô	ö	ó	ö
П	п	p	p	p	p
Р	р	r	r	r	r
С	с	s	s	s	s
Т	т	t	t	t	t
У	у	u	u	u	u
Ү	ү	ù	ü	ú	ü
Ф	ф	f	f	f	f
Х	х	h	h	kh	h
Ц	ц	c	c	ṭs	ts
Ч	ч	č	č	ch	ch
Ш	ш	š	š	sh	sh
Щ	щ	š	šč	shch	shch
Ъ	ъ	A "	"	"	'
Ы	ы	y	y	y	ï
Ь	ь	'	ǰ	'	ǰ
Э	э	è	e	è	e
Ю	ю	û	ju, jü ^(2.2)	ṭü	yu, yü ^(4.1)
Я	я	â	ja	ṭiä	ya

Notes

A Occurs only in Russian words.

1.0 *International Standards Organisation*. (<http://www.iso.ch>).

2.0 *Kohanimeandmebaas (Place Names Database) of Eesti Keele Instituut (Institute of the Estonian Language)* (<http://www.eki.ee>).

2.1 *é* is used in Russian loan words, *jö* is used if followed immediately or in the next syllable by *ö*.

2.2 *jü* is used in words with front vowels or before *ü*.

3.0 *American Library Association/Library of Congress*

4.0 *United States Board on Geographic Names and the Permanent Committee on Geographical Names for British Official Use*.

4.1 In monosyllables, romanized *yu* or *yü* depending on pronunciation; in polysyllables, romanized *yü* when followed by *a*, *o* or *u*, but *yü* when followed by *i*, *e*, *ö* or *ü*.

Sources

- *ALA-LC Romanization Tables: Transliteration Schemes for Non-Roman Scripts*. Randal K. Berry (ed.). Library of Congress, 1997. (<http://lcweb.loc.gov/catdir/cpso/roman.html>).
- *ISO 9:1995. Information and documentation – Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters – Slavic and non-Slavic languages*. International Organization for Standardization, 1995.
- Kara, György: “Aramaic Scripts for Altaic Languages”, in Peter T. Daniels & William Bright, eds. *The World’s Writing Systems*. New York/Oxford, 1996.
- *Latiniseeritud nimede hääldusjuhiseid/Guide to the Pronunciation of Romanized Names*. KNAB: Kohanimeandmebaas. Eesti Keele Instituut, 1998.
- *United Nations Romanization Systems for Geographical Names. Report on Their Current Status*. Compiled by the UNGEGN Working Group on Romanization Systems. Version 2.2. January 2003. (<http://www.eki.ee/wgrs/>).